

# 心无罣碍

## Jao Tsung-I's Petite Ecole

### 饒宗頤學術館

當每個約兩尺半丁方，共二百六十字的《心經》，整齊地貼在大學美術博物館展覽廳的三面牆壁上後，廣闊的空間，優美的書法，營造出逼人的靈氣，和攝人的氣魄。《心經》為成立饒宗頤學術館，鋪了一條佛意盎然的道路。

六月八日中午，美術博物館展覽廳冠蓋雲集，二百多位嘉賓，在《心經》巨大橫幅下，見證了學術館的成立。學術館將收藏饒教授的珍貴藏書及書畫作品，而《心經》墨寶則贈予特區政府，尋找適當戶外石壁刻鑄，作永久公開展覽。



「一九八零年我到國內考察，途經泰山徑石小谷，赫見整片山崖都刻上《金剛經》經文，當時我頓覺人是如此的渺小，因而發願也要寫同樣大幅的經文……」



#### 般若波羅蜜多心經 唐三藏法師玄奘譯

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。受想行識。亦復如是。舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。不增不減。是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。以無所得故。菩提薩埵。依般若波羅蜜多故。心無罣礙。無罣礙故。無有恐怖。遠離顛倒夢想。究竟涅槃。三世諸佛。依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多。是大神咒。是大明咒。是無上咒。是無等等咒。能除一切苦。真實不虛。故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅揭諦。菩提薩埵訶。

#### 《心經》全文

饒宗頤教授致送象徵《般若波羅蜜多心經》全文的墨寶予香港政府。左起：旅遊事務專員黎高穎怡女士、饒宗頤教授、香港潮州商會會長陳偉南先生、戴義安教授、葉樹堃先生及香港旅遊發展局主席周梁淑怡女士。

# 饒宗頤教授

- 1917 出生於廣東潮州
- 1929 從南京楊弼學書畫，專習山水及宋人行草
- 1932 續成先父饒鐸先生編修的《潮州藝文志》
- 1935 任中山大學廣東通志館纂修
- 1943 任廣西無錫國學專修學校教授
- 1946 任廣東文理學院教授，汕頭華南大學文史系教授、系主任，《潮州志》總纂，廣東省文獻委員會委員
- 1952-68 任教香港大學
- 1954 講授甲骨文於日本東京大學教養部
- 1955 研究甲骨學於京都大學人文科學研究所
- 1962 獲法國漢學儒蓮獎
- 1963 從事研究於印度班達伽東方研究所
- 1965-66 從事研究於法國國立科學中心，研究巴黎及倫敦所藏敦煌畫稿
- 1968-73 任新加坡大學中文系首任講座教授
- 1970-71 任美國耶魯大學研究院客座教授
- 1972-73 任臺灣中央研究院歷史語言研究所研究教授
- 1972 任法國遠東學院院士
- 1973-78 任香港中文大學中文系講座教授
- 1978-79 任教法國高等實用研究院
- 1979 任香港中文大學中國文化研究所榮譽高級研究員
- 1980 講學於日本京都大學、九州大學、北海道大學  
任巴黎亞洲學會榮譽會員，澳門東亞大學文學院  
講座教授
- 1982 任香港中文大學中文系、藝術系榮譽講座教授  
獲香港大學頒授名譽文學博士學位  
獲授香港中文大學中文系榮休講座教授銜  
任國務院古籍整理小組顧問
- 1983 出席於蘭州舉行的首次全國敦煌吐魯番學會會議，  
被聘為顧問
- 1984 創辦澳門大學研究院中國文史部，並出任該學部主任  
任敦煌研究院榮譽研究員、臺灣中央研究院文哲研究所諮詢委員、浙江溫州師範學院名譽教授
- 1987 任中國敦煌研究院名譽研究員
- 1992 任復旦大學顧問教授
- 1993 任廣州中山大學中華文化研究中心名譽主任兼名譽教授
- 1994 獲潮汕歷史文化研究中心頒授「潮學研究獎」
- 1995 潮州市「饒宗頤學術館」落成
- 1997 獲香港藝術發展局頒發第一屆終身成就獎
- 1998 獲中華文學藝術家金龍獎「當代國學大師」
- 1999 任南京大學、首都師範大學、武漢大學榮譽教授  
獲頒授香港公開大學榮譽人文科學博士
- 2000 任北京大學古代文明研究中心顧問、北京大學客座教授  
獲香港特區政府頒授大紫荊勳章  
國家文物局、甘肅省人民政府頒發「敦煌文物保護  
研究特殊貢獻獎」
- 2001 任中國社會科學院古代文明研究中心顧問

按：饒宗頤教授多年來給各地舉辦書畫展無數，從略。



# 世紀師生緣

## 漢學儒蓮

饒宗頤教授十五歲續成《潮州藝文志》。十八歲任教師範學校。三十五歲為香港大學講師。四十五歲獲法國頒發漢學崇高獎項「漢學儒蓮獎」。其間不少著名大學頒授榮譽博士、榮譽教授、院士等學位。而在1993年(76歲)更得法國索邦高等研究院頒予「人文科學博士」，同年亦獲法國文化部頒發「文化藝術勳章」，這兩項都是在極嚴格審訂下極難得的獎項。2000年香港特區政府頒授特殊榮譽「大紫荊勳章」，這是錦上添花了！饒宗頤教授與許多學術機構都深情厚誼，為何饒教授偏厚愛香港大學，而將一生收藏捐贈予港大呢？其實這並非厚此薄彼，而是一個「緣」字。

## 國學大師

今日我在此作簡介都和「緣」字有關。我認識饒教授足有半世紀，我是饒教授在港大的第一批學生，但我有幸出席今日的盛會卻是很偶然的：一次在一個場合偶然和李焯芬副校長談及今日的典禮，談及饒教授的藏書，談及饒教授廣博的學術研究，李副校長於是邀請我來講幾句話，這偶然的機遇也算是「緣」吧。

饒教授的捐贈包括他的著作、字畫和他五十年來購置的大批藏書和學者饋贈的書籍。他的著作概括來說約60餘本、文章以千百計，書法及繪畫各500幅以上，而將出版的文集約20冊，這只是他在學術上簡括的統計。單從「量」來說已是驚人，何況是字字珠璣立論權威的文章！

回顧戰後1950年間，饒教授從潮州輾轉來港，攜帶著修《潮州志》文稿外，身無長物。當時香港大學中文系主持經學有劉百閔，哲學唐君毅，史學羅香林，獨缺文學教授。而中文系教授林仰山對饒公甚為賞識，由他向大學推薦，聘請饒教授任教中國文學。這便是當年種下的「因緣」。這裡讓我說兩句題外話：林仰山教授和饒教授對晚輩悉心栽培，我之能完成學業並在港大任職卅餘年都是拜兩位恩師所賜，畢生難忘；衷心多謝饒老師！

## 學生藏書既專且博

饒教授的藏書來源有二：饒教授自1952年在港大任教，是他藏書的開始。饒教授每月薪金大部份用在購書上，而饒公買書不是一本、兩本，而是一堆、一套地買。所以他的藏書不是家傳，是節衣縮食添置的。而這種購書的習慣五十年不變，這便是藏書來源之一；另一來源便是他和各地漢學家和著名學者交換或互相饋贈，包括各地學者向他請教的論文，所以他的藏書並不限于某一地區或某一類別，而是來自五湖四海包羅萬有。有不少是來自美、法、日本、印度等的論文、期刊、年報等等。

饒教授的藏書都是學者用的書籍，而藏書的內容正反映饒教授研究的興趣。饒教授研究的興趣多采多姿，除了我們熟悉的文、史、哲科目以外，琴棋書畫無所不專，甚至音樂史、地理、宗教、交通史，少數民族語文等。而在國學中之楚辭、漢簡、敦煌學、甲骨文、金文、文選、文學批評等多少年來直是執牛耳的權威。可見這批藏書又專又博，是極之豐富和珍貴的。但我個人看來最珍貴之處在於每本都是饒教授用過的，書中多時見他修改、潤飾、旁證，在眉批或書旁加註釋或評語，因此這批藏書顯然更為難得，更為珍貴。藏書中其他的精品有手抄本、線裝本甲骨書，還有全套明嘉靖大字本，史記等等。

回顧饒教授與港大的淵源，1952年在港大任教，1982年港大頒發文學博士，這是饒教授第一個博士學位。今日2002年港大饒宗頤學術館成立，這一切一切，難道不都是一個「緣」字嗎？



劉唯邁博士簡介饒宗頤教授著作

劉唯邁 (BA 1956)

香港大學美術博物館前館長

## Establishment of Jao Tsung-I's Petite Ecole

To acknowledge Professor Jao Tsung-I's generous donation of his valuable collection of 10,000 pieces of books, paintings, calligraphies and ceramics, the University announced the establishment of Jao Tsung-I's Petite Ecole on June 8, 2002.

Professor Jao, a former Reader in the Department of Chinese, is a Renaissance man. During his long and illustrious career he has been widely acknowledged as an historian, sinologist, archaeologist, translator, painter and calligrapher. He is also a highly regarded poet and an expert on Chinese musical instruments. He has presented more than 400 papers and over 50 publications in more than 60 years of research and scholarship.

Recently, Professor Jao has completed his calligraphic writing of the Buddhism masterpiece "The Heart of the Prajna Paramita Sutra" with the vision of carving the Heart Sutra in a natural setting in Hong Kong to be shared and appreciated by the community at large. At the Ceremony of the establishment of Jao Tsung-I's Petite Ecole, the Heart Sutra was presented to the HKSAR Government represented by Mr Stephen Ip Shu-kwan. Other officiating guests included: Mrs Selina Chow, Chairman of Hong Kong Tourism Board, Mrs Rebecca Lai, Commissioner for Tourism, Professor W I R Davies, the then Vice-Chancellor, and Mr Chan Wai-nam, President of Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce.



### English translation of the Heart Sutra

Bodhisattva Avalokitesvara (觀自在菩薩), "when practising the perfection of wisdom (Prajna-paramita), (行深般若波羅蜜多時), one clearly sees that the five skandhas are all empty (照見五蘊皆空), and thus he attains deliverance from all suffering (度一切苦厄).

Sariputra, matter is not different from emptiness (舍利子·色不異空), and emptiness is not different from matter (空不異色). Matter is then emptiness and emptiness is then matter (色即是空·空即是色). So too are sensation, recognition, volition and consciousness (受想行識·亦復如是).

Sariputra, the emptiness character of all dharmas is that (舍利子·是諸法空相), it neither arises nor ceases (不生不滅); it is neither pure nor impure (不垢不淨), and neither increases nor decreases (不增不減).

For this reason, in the emptiness: there is no matter (是故空中無色), no

sensation, recognition, volition or consciousness (無受想行識), no eye, ear, nose, tongue, body, or mind (無眼耳鼻舌身意), no sight, sound, scent, taste, tangibles, or dharma (無色聲香味觸法), no field of the eye up to no field of mental consciousness (無眼界·乃至無意識界).

There is no ignorance nor the ending of ignorance up to (無無明·亦無無明盡). There is no old and death, nor the end of old age and death (乃至無老死·亦無老死盡), no ending of suffering, and no path to the extinction of suffering (無苦集滅道). There is no wisdom and also no attainment (無智亦無得). Because there is nothing obtainable (以無所得故), Bodhisattvas through the reliance on Prajna-paramita (菩提薩埵·依般若波羅蜜多故), have no attachment and hindrance in their minds (心無罣礙). Because there is no more attachment and hindrance (無罣礙故), there is

nothing to fear, and (無有恐怖). Departure from inverted and illusory ideas (遠離顛倒夢想). Leads ultimately to the Final Nirvana (究竟涅槃).

Because the Buddhas of three realms (the past, present, and future) all rely on Prajna-paramita (三世諸佛·依般若波羅蜜多故), they attain Annutara-samyak-sambodhi (得阿耨多羅三藐三菩提).

Therefore, you should realize that Prajna-paramita (故知般若波羅蜜多), is the great wondrous mantra (是大神咒), the great radiant mantra (是大明咒), the unsurpassed mantra, and (是無上咒), the unequalled mantra (是無發發咒). It can eradicate all suffering (能除一切苦). Because it is genuine and not false (真實不虛). Therefore, utter the Prajna-paramita mantra (故說般若波羅蜜多咒).

Chant (即說咒曰):

Gate Gate Paragate Parasmagate Bodhisvaha (揭諦揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶!)